

Статья 1

Термины, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

"направляющее государство" - государство, с территории которого направляется туристическая группа;

"принимающее государство" - государство, на территорию которого прибывает туристическая группа;

"действительные проездные документы":

для граждан Российской Федерации - паспорт, удостоверяющий личность гражданина Российской Федерации за пределами территории Российской Федерации;

для граждан Китайской Народной Республики - паспорт;

"органы координации" - органы, осуществляющие управление информационными системами электронного документооборота при реализации настоящего Соглашения и отвечающие за выполнение положений настоящего Соглашения:

для Российской Федерации - федеральный орган исполнительной власти, осуществляющий функции по оказанию государственных услуг в области туризма, и уполномоченные им органы исполнительной власти субъектов Российской Федерации;

для Китайской Народной Республики - Государственная администрация по туризму Китайской Народной Республики и уполномоченные ею административные органы управления туризмом народных правительств провинций, автономных районов и городов центрального подчинения Китайской Народной Республики;

"государственная информационная система" - информационная система направляющего государства и информационная система принимающего государства, предназначенные для внутреннего и трансграничного электронного документооборота в интересах реализации настоящего Соглашения, обеспечивающие передачу заверенных электронными подписями туристических организаций и органов координации списков туристических групп и подтверждений о приеме туристических групп в информационную систему пограничных властей государства своей Стороны, списков туристических групп, программ поездки туристических групп и подтверждений о приеме туристических групп - в информационную систему органа координации государства другой Стороны;

"направляющая туристическая организация" - туристическая организация направляющего государства, внесенная в государственную информационную систему, имеющая договор о сотрудничестве с туристической организацией принимающего государства, направляющая туристическую группу на территорию принимающего государства в порядке, предусмотренном настоящим Соглашением;

"принимающая туристическая организация" - туристическая организация принимающего государства, внесенная в государственную информационную систему, имеющая договор о сотрудничестве с туристической организацией направляющего государства и оказывающая услуги членам туристической группы направляющего государства;

"туристическая группа" - группа граждан государства одной Стороны в составе не менее 3 человек и не более 50 человек во главе с представителем направляющей туристической организации, совершающих поездку на территорию государства другой Стороны с туристическими целями;

"подтверждение о приеме туристической группы" - согласованная и утвержденная органами координации государств Сторон форма, содержащая следующие сведения:

номер группы;

фамилия, имя, отчество (если имеется), пол, место и дата рождения, номер и срок действия паспорта каждого туриста;

даты и пункты въезда и выезда;

маршрут поездки;

название средств размещения;

фамилия, имя, отчество (если имеется) представителя принимающей туристической организации;

наименование, адрес и телефон направляющей туристической организации;

наименование, адрес, телефон, электронная подпись принимающей туристической организации;

наименование, адрес, телефон, электронная подпись органа координации государства

принимающей Стороны.

Для граждан Российской Федерации подтверждение о приеме туристической группы составляется на русском и английском языках, для граждан Китайской Народной Республики - на китайском и английском языках, при этом сведения о членах туристической группы оформляются только на английском языке;

"список туристической группы" - согласованная и утвержденная органами координации государств Сторон форма, содержащая следующие сведения:

номер группы;

фамилия, имя, отчество (если имеется), пол, место и дата рождения, номер и срок действия

паспорта каждого туриста;

дата и пункты выезда и въезда;

маршрут поездки;

название средств размещения;

фамилия, имя, отчество (если имеется), пол, место и дата рождения, номер и срок действия

паспорта представителя направляющей туристической организации, реквизиты доверенности от

имени направляющей туристической организации на право представлять ее интересы;

наименование, адрес и телефон принимающей туристической организации;

наименование, адрес и телефон страховой компании;

наименование, адрес, телефон, электронная подпись направляющей туристической организации;

наименование, адрес, телефон, электронная подпись органа координации государства

направляющей Стороны.

Для граждан Российской Федерации список туристической группы составляется на русском и английском языках, для граждан Китайской Народной Республики - на китайском и английском языках;

"программа поездки туристической группы" - согласованная и утвержденная органами координации государств Сторон форма, содержащая следующие сведения:

номер группы, даты и пункты въезда и выезда;

фамилия, имя, отчество (если имеется), пол, место и дата рождения, номер и срок действия

паспорта представителя направляющей туристической организации, реквизиты доверенности от

имени направляющей туристической организации на право представлять ее интересы;

фамилия, имя, отчество (если имеется), пол, место и дата рождения, номер и срок действия

паспорта каждого туриста;

даты посещения и названия посещаемых населенных пунктов, название средств размещения,

объекты посещения в населенных пунктах и перечень заказанных услуг;

фамилия, имя, отчество (если имеется) сопровождающих представителей принимающей

туристической организации в пунктах посещения;

виды и категории транспортной перевозки по маршруту;

наименование, адрес, телефон, электронная подпись принимающей туристической организации;

наименование, адрес, телефон, электронная подпись органа координации государства

принимающей Стороны;

"представитель направляющей туристической организации" - сотрудник направляющей

туристической организации или иное лицо, представляющие интересы направляющей туристической организации на основании доверенности, выданной направляющей туристической организацией;
"представитель принимающей туристической организации" - сотрудник принимающей туристической организации или иное лицо, представляющие интересы принимающей туристической организации на основании доверенности, выданной принимающей туристической организацией.